

ИЗУЧЕНИЕ АДЪЕКТИВНЫХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ КАЧЕСТВА В РАМКАХ КУРСА РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Ключевые слова: адъективные компаративные фразеологические единицы, коммуникативность речевых навыков, функциональность, нормированность речи.

В статье обосновывается необходимость обращения к некоторым вопросам стилистики в курсе русского языка как иностранного на начальном этапе обучения на примере адъективных компаративных фразеологических единиц со значением качества в целях осуществления принципа коммуникативности и функциональности обучения.

Key words: the comparative phraseological units, communicative language skills, functionality, normalization of speech.

The article substantiates the need to address some issues of style in the course of Russian as a foreign language at the initial stage of learning by example of comparative phraseological units with a value of quality in order to implement the principle of connectivity and functionality of training.

За краткий курс РКИ на факультете предвузовской подготовки студенты-иностранцы должны освоить педагогически адаптированную систему языковых, лингвокультурных и социокультурных знаний, коммуникативно-речевых навыков, умений, компетенций [1]. Одним из определяющих для методики обучения русскому языку иностранных студентов является принцип коммуникативности и функциональности, заключающийся в организации условий, максимально приближенных к естественным, к социально - практической деятельности [2].

На каком бы факультете ни учились в дальнейшем студенты, прежде всего, они будут находиться в непрерывном общении с теми, для которых русский язык является родным, и которые владеют языком во всем его разнообразии. Поэтому обращение к некоторым вопросам практической и функциональной стилистики считаем необходимым, учитывая, конечно, специфику обучения на факультете предвузовской подготовки и объем отведенного учебного времени.

Работу по этой теме можно предварить небольшим вступлением о функциональных стилях русского литературного языка, пояснив, что каждый стиль характеризуется своими особенностями на всех уровнях языка. В качестве примера можно предложить студентам небольшие тексты, которые это наглядно проиллюстрируют. Например, сравнить описание березы в текстах разных стилей.

1. С.А. Есенин «Береза» (отрывок)

Белая береза
Под моим окном
Принакрылась снегом,
Точно серебром.

На пушистых ветках
Снежною каймой
Распустились кисти
Белой бахромой.

2. Береза. Лиственное дерево с белой корой и сердцевидными листьями. Около 60 видов в Северном полушарии, а в России насчитывается 40 видов и т.д. (Энциклопедия, отрывок)

3. Это деревце посадил еще мой дедушка. «Пусть эта березка растет вместе с дочкой Мариночкой», - сказал он. Саженец был неказистый: белый ствол тонкий как спичка с черными корявинами, хилые веточки, да еще и без листьев, которые торчали в разные стороны, как попало. Представь себе, через пару лет березка вымахала под самую крышу...

Таким образом, иностранные студенты получают базовое представление на начальном этапе обучения об основных разновидностях русского литературного языка.

Затем целесообразно подробнее остановиться на разговорном стиле и дать общее представление о том, что он характерен для непосредственного общения между людьми, отличается большой свободой употребления средств языка.

Научить общаться максимально свободно на неродном языке и понимать собеседника - одна из задач курса РКИ. И здесь возникает вопрос: в каком объеме преподавать иностранным студентам этот курс, к каким разделам стилистики целесообразно обращаться преподавателю? Формировать и развивать речь, языковое чутье студентов в условиях неродной языковой среды поможет, например, обращение к фразеологизмам, которыми изобилует русская речь, и конкретно к фразеологическим сравнениям типа *храбрый как лев, любопытный как сорока, тонкий как спичка, безвкусный как трава* [3] и т.п. По своему значению, морфологическому выражению и синтаксической функции эти адъективные компаративные фразеологизмы соотносительны с прилагательными, которые активно изучаются на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному и хорошо понятны студентам, например: *здоровый (крепкий) как бык (лошадь)* - «очень сильный».

В настоящее время студенты – иностранцы крайне заинтересованно и творчески подходят к изучению русского языка, поэтому преподаватель не должен замыкать внимание студентов лишь на русской грамматике. «Сухая» речь не способствует достаточной языковой адаптации, и в конечном итоге процесс её изучения может стать скучным и монотонным. Знакомство с крылатыми выражениями, афоризмами, фразеологизмами позволяет показать красоту, богатство, выразительность русского языка. Это вызывает живой интерес и позволяет студентам включиться в непосредственный диалог на русском языке с преподавателем и другими студентами, рассказывая о подобных выражениях в своем родном языке. На таких занятиях изменяется даже сама атмосфера: она становится более непринужденной, эмоциональной, дружеской [4].

Формирование фразеологического словаря на неродном языке идет параллельно с формированием лексического запаса, но значительно менее интенсивно. Обычно это происходит за счет либо тех устойчивых единиц, которые совпадают в родном и изучаемом языках по словарному составу, грамматической структуре, стилистической окраске [5], либо тех, с которыми студенты – иностранцы сталкиваются в процессе общения на русском языке. Они не входят в активный словарь студентов, но они должны быть готовы воспринимать их и реагировать на них, потому что эти фразеологизмы используют в своей речи все носители русского языка в оценочных репликах, при характеристике человека, каких-либо явлений и т.д. Например, *храбрый как лев, неуклюжий как медведь, красный как кровь и т.п.*

Студентам можно показать, какой именно предмет характеризуют прилагательные. Среди них можно выделить:

- прилагательные, характеризующие человека;
- прилагательные, характеризующие человека и неодушевленный предмет;
- прилагательные, характеризующие только неодушевленный предмет (самая малочисленная группа).

Адъективные компаративные формы просты и лаконичны. Значения их мотивированны. По структуре они являются самым распространённым типом: «прилагательное + союз + существительное»: *холодный как лед, черный как ночь.*

Первым компонентом обычно является качественное прилагательное, являющееся основой всего сравнения. Именно оно хорошо понятно студентам, и на этой основе можно строить объяснение данных типов фразеологических единиц, например, при изучении темы «Внешний вид и характер человека»: *красивый как картинка, красив как бог, подвижный (быстрый) как ртуть, хитрый как лиса, стройная как березка, похож как две капли воды* [6] и т.д.

Изучение прилагательных, обозначающих цвет, можно превратить в увлекательное «путешествие» в мир фразеологизмов: *черные как уголь* (о глазах), *белый как снег* (седой) и т.д. Здесь надо обратить внимание студентов на прилагательное *черный*,

которое употребляется не только в прямом значении «цвет», но и в переносном значении «грязный»: *черный как трубочист*. Можно акцентировать внимание и на том, что некоторые цветовые прилагательные в таких оборотах сначала имели только прямое значение, т.е. два предмета сравнивались исключительно по цвету: *белый как снег* – «белый, белоснежный», *рыжий как огонь* – «рыжий, огненно - красный». Но постепенно некоторые из цветowych прилагательных в составе адъективных компаративных фразеологизмов стали выражать и другие качества предмета: *белый как полотно* – «бледный».

Прилагательные со значением цвета могут характеризовать не только внешний вид человека, но и его состояние. Например, *желтый как лимон* – «ярко – желтый» и болезненное состояние человека. Конечно, для иностранных студентов, изучающих русский язык на подготовительном отделении в условиях ограниченного количества часов, фразеологизмы с прилагательными, имеющими только одно, прямое значение, значительно доступнее для понимания. Поэтому преподаватель сам определяет объем материала по этой теме в зависимости от уровня подготовленности группы и наличия времени.

Вторым компонентом адъективных фразеологических единиц со значением качества в большинстве случаев является имя существительное. Здесь можно обратить внимание на то, что тот или иной образ сопоставления выбирается не случайно, а именно такой, в котором нужное качество проявляется наиболее точно и является общепризнанным: *хитрый как лиса* – в русском, китайском языках, *медлительный как черепаха* – в русском, китайском, французском (Конго) языках, *яркий как огонь* – в русском, английском (Нигерия) языках, *упрямый как осел* – в русском, вьетнамском языках, т.е. следует говорить о том, что некоторые фразеологизмы могут быть национально обусловлены. Сопоставлять фразеологизмы в разных языках необходимо для прочного их усвоения, потому что очевидно, что не носителю языка трудно употреблять фразеологизм без осознания его значения [5]. Закрепление данных единиц может, в случае необходимости, сопровождаться и страноведческим комментарием.

В курсе РКИ в рамках элементарного и базового уровней с учетом технического профиля вуза нет необходимого количества часов на полное изучение данной темы, поэтому преподавателю достаточно обратиться, например, к рассмотрению семантических связей внутри одной группы, а именно существительных, обозначающих животных, растения и птиц. И это является не случайным, так как мир живой и неживой природы постоянно окружает человека. Подобным фразеологическим единицам свойствен ярко выраженный оценочный характер – положительная или отрицательная оценка, которая содержится в первом компоненте, второй компонент усиливает то, что выражено первым (*глупый как пень*), причем прилагательных, называющих отрицательные черты характера,

поведения, внешности, больше. Большинство таких фразеологизмов характеризуется эмоционально – экспрессивной окраской: *как курица мокрая, любопытный (болтливый) как сорока*.

Преподаватель может рассказать студентам, на чем основываются зоохарактеристики, так как это явление характерно и для других языков. В данном случае обычно не возникает проблем ни у преподавателя при объяснении, ни у студентов при понимании того, что в адекватных компаративных фразеологизмах второй компонент сравнения выступает в переносном значении, т.е. признаки животных условно переносятся на человека, соединяя в себе две функции: номинативную и оценочную [7].

Существительные этой группы (названия животных, птиц, насекомых, рыб) используются для характеристики физических и духовных качеств человека, основой которых стали характерные признаки, свойственные хорошо известным людям животным: *смелый как лев* (тигр, орел), *сильный как медведь* (тигр, бык, буйвол), *глупый как индюк* (свинья) - в разных языках народов мира.

Студентам будет интересно узнать, что один и тот же сопоставляемый образ может реализовать несколько свойственных ему признаков. Это находит свое выражение в разных прилагательных, служащих основой при создании различных адекватных фразеологических единиц, например: *осел – упрямый, глупый, выносливый; собака – голодная, злая, верная* и др.

Таким образом, семантическая особенность большинства адекватных компаративных фразеологических единиц заключается в том, что их первый компонент, прилагательное, в большинстве случаев сохраняет прямое значение, а второй компонент может полностью или частично переосмыслиться. Второй элемент преобразуется из элемента сравнения в элемент уточнения качества,

которое содержится в первом компоненте и является определителем мотивации сравнения.

Конечно, не все фразеологизмы нужно давать на начальных этапах обучения русскому языку, это задача продвинутых этапов. Но, все же, обращение к вопросам стилистики при изучении русского языка как иностранного студентами – не филологами в техническом вузе - требование жизни, поскольку в процессе работы формируется общая культура речи, ее нормированность, выразительность, уместность [8], что в итоге и определяет уровень языковой адаптации в условиях неродной языковой среды.

ЛИТЕРАТУРА

1. Исаева Л.Б. Обучение иностранных студентов в технических российских вузах: актуальность, проблемы // Вестник Каз. технолог. ун-та. – 2011. – Т. 14 № 13. – С. 427-431.
2. Богатова Е.Н. Виды чтения на уроках русского языка как иностранного в условиях предвузовской подготовки студентов технического профиля // Вестник Каз. технолог. ун-та. – 2013. – Т. 16 № 15. – С. 202.
3. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. Л., 1978.
4. Исаева Л.Б. Моделирование образовательной среды в историко – педагогическом аспекте // Вестник Каз. технолог. ун-та. – 2013. – Т. 16 № 15. – С. 208.
5. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного, нового. Издательство РУДН. Москва. 2007. С. 91 – 92.
6. Розенталь Д.Э. Голуб И.Б. Русский язык. Орфография и пунктуация. - М.: Рольф, 2002. – С.310-312.
7. Лясота Ю.Л. Роль зоонимии в развитии словарного состава языка. Учен. зап. Дальневосточного ун-та. Владивосток. 1962. С.71 -72.
8. Вяткина И.В. Хайруллина Э.Р. Дисциплина «Педагогическая риторика» как основа профессиональной культуры педагога // Вестник Каз. технолог. ун-та. – 2011. – Т. 14 № 13. – С. 427 - 431.

© Е. Н. Богатова – ст. преп. каф. русского языка как иностранного в профессиональной коммуникации КНИТУ, lar.bog@mail.ru.

© Е. N. Bogatova - senior Lecturer KNRTU, lar.bog@mail.ru.